

Построение механизма культурной интродукции средствами метафорического обучения в курсе межкультурной коммуникации

Цзэ Хэ

Стажер

Белгородский государственный университет

Белгород, Россия

heze940306@mail.ru

ORCID 0000-0001-8553-5888

Поступила в редакцию 06.03.2025

Принята 29.04.2025

Опубликована 30.05.2025

УДК 159.9:378.147.5

DOI 10.25726/h2900-8651-9032-a

EDN YXBTCN

БАК 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования) (педагогические науки)

OECD 05.03.HB. EDUCATION, SCIENTIFIC DISCIPLINES

Аннотация

Метафоры, как ничто другое, отражают историческое и культурное развитие страны, что делает их чрезвычайно важными при обучении иностранцев чужому языку. В данном исследовании рассматривается необходимость и эффективность включения обучения метафоре в курсы межкультурной коммуникации. Включение метафор в обучение языку способствует преодолению социокультурных барьеров, помогает понять и принять особенности национальных способов мышления, в дальнейшем оно углубляет восприятие языка, развивает критическое мышление иностранцев по отношению к языку, помогает им адаптироваться к динамичному развитию языка и избегать коммуникативных ошибок. Исследование показывает, что этот механизм может эффективно восполнить недостатки существующего метода преподавания культурологических дисциплин. Во-первых, он может дать студентам глубокое понимание макрокультурных явлений с микроуровня и способствовать их многомерному пониманию культурных различий; во-вторых, он может стимулировать студентов превратиться из пассивных получателей знаний в активных исследователей и конструкторов знаний, тем самым развивая их навык решать проблему культурных различий. Данное исследование открывает новые перспективы и методы для развития межкультурной компетентности в области знаний. В настоящей статье метафора представлена как одновременно ключевой и трудный для освоения момент в преподавании русского языка. Предложены новые факты анализа метафоры в русском и китайском языках, а также методы обучения метафорам в русском языке как иностранном.

Ключевые слова

программа межкультурной коммуникации на русском языке; обучение культуре; метафорические явления; учебный дизайн.

Введение

Для начала остановимся на практическом значении создания механизма введения в культуру с помощью метафоры в преподавании культуры. Межкультурная компетенция – это многомерная комплексная компетенция, включающая в себя знания, поведение, отношение и осознание (Gao, 2016; Острикова, 2019). Среди них развитие способности студентов к межкультурным знаниям является не только основой и ядром межкультурного обучения, охватывающим все звенья обучения (Zhang, 2022);

оно также играет ключевую роль в обучении и является ключом к развитию межкультурной осведомленности студентов и улучшению их межкультурного коммуникативного поведения. В настоящее время культурологическое обучение в российском курсе межкультурной коммуникации характеризуется следующими тремя особенностями: во-первых, содержание обучения в основном сосредоточено на культурных различиях, отражающихся в событиях межкультурной коммуникации.

В условиях углубляющегося процесса глобализации развитие межкультурной коммуникативной компетенции учащихся является одной из важных целей обучения русскому языку. Однако современный курс межкультурной коммуникации на русском языке имеет определенные ограничения в содержании и методах обучения, что напрямую влияет на эффект обучения.

Анализируя культурные факторы, вызывающие коммуникативные барьеры, преподаватели предоставляют студентам необходимые культурные знания, чтобы улучшить их понимание различных культур; во-вторых, в центре внимания преподавателей находятся неязыковые и социальные обычаи и другие дискурсивные уровни культурных знаний (Wen, 2022), такие как различия в понятиях приватности в китайской и западной культурах, культура высокого и низких стилей и т.д.; в-третьих, дизайн обучения обычно основывается на модели преподавание-обучение. В-третьих, учебный дизайн, как правило, использует режим обучения, ориентированный на «преподавание». Преподаватели в основном полагаются на перечисление и описание для передачи культурных знаний, обращают внимание на точность передачи знаний, не уделяют достаточного внимания эффективности обучения студентов и меньше взаимодействуют со студентами.

Очевидно, что нынешний режим преподавания культуры демонстрирует определенные ограничения в содержании и методах обучения. Во-первых, акцент на макроуровне знаний о культуре может привести к недостаточному изучению микроуровня культуры, что делает содержание обучения недостаточно полным и систематичным; во-вторых, субъективная роль преподавателя в обучении часто делает студентов пассивными получателями знаний, а не участниками, что также уменьшает потенциал развития межкультурной компетенции студентов.

Для решения вышеуказанных проблем в данном исследовании предпринята попытка создать механизм введения культурологических знаний посредством метафорического обучения. Мы убеждены, что включение обучения метафоре должно стать обязательной частью преподавания русского языка как иностранного, неслучайно, в последние годы метафора является актуальной темой в преподавании иностранных языков.

Материалы и методы исследования

В статье рассматриваются вопросы преподавания культурологических знаний в курсах межкультурной коммуникации, анализируются недостатки существующих подходов в преподавании культуры и предлагаются целенаправленные стратегии его совершенствования. В качестве рекомендации предлагается построение комплексной и регулярной системы преподавания культуры, данный метод может повысить уровень осведомленности студентов в аспекте межкультурных знаний, стимулировать их освоение и заложить основу для их общения и сотрудничества в мультикультурной среде.

Результаты и обсуждение

Итак, результатом обучения метафоре является ускоренное преодоление социокультурных и когнитивных барьеров. Следует отметить, что более 60% устойчивых выражений в русском языке являются метафорическими, например, «душа болит» – фраза не имеет первоначального смысла, это не то же, что буквально болит сердце, данную идиому используют для выражения глубокой озабоченности. Подобные метафоры вытекают из уникальных представлений о природе, религиозных обрядов и традиций, а также исторической памяти русского народа. Подчеркнем, что буквальные перевод и интерпретация такого рода метафор может привести к серьезным ошибкам в межкультурном диалоге.

Еще одним преимуществом обучения метафоре можно назвать ее способность к развитию воображения учащихся. Именно она успешно декодирует национальные способы мышления.

Метафоры русского языка, являющегося по происхождению славянским, безусловно, репрезентируют славянскую культуру. Например, пространственная метафора простор души отражает характерную для славянских народов тягу к свободе духа. Выражение зима в сердце обладает уникальной природной образностью и служит выражением типичного меланхолического настроения русской нации. По мнению А.С. Остриковой, подобные метафоры являются своеобразным кодом для понимания характера и ценностей русской нации (Острикова, 2019).

Несомненным преимуществом метафоры является ее помощь в избегании коммуникативных ошибок, так свойственных речи иностранцев. Неправильная интерпретация метафор типа железный занавес или дикий капитализм, характерных для политического дискурса или, в целом, языка средств массовой информации, приводит к идеологическим ошибкам при отсутствии корректного культурно-языкового декодирования. Системное обучение метафоре позволит выработать у учащихся навык распознавания подобных языковых единиц, обладающих похожей семантикой.

Отдельного внимания заслуживает тот факт, что учащийся, освоивший метафоры, глубже и яснее воспринимает чужой для него язык. Эти знания позволяют ему выйти за рамки сухой грамматики и понять культурный фон и контекст. Примером может служить анализ временных и пространственных метафор в стихотворении Пушкина «Версты полосаты». Он способствует одновременно совершенствованию навыков литературоведческого анализа и расширению историко-культурного кругозора.

Безусловно, метафору можно причислить к эффективным средствам развития речи иностранных учащихся, а также их критического мышления в целом. Мы полностью согласны с утверждением С.А. Горелышковой о том, что обучение метафоре дает учащимся возможность деконструировать механизмы когнитивного манипулирования, лежащие в основе дискурса. Развивая навыки критического мышления, метафоры тем самым облегчают межкультурный диалог. Примером подобного функционала являются военные метафоры типа специальная военная операция, характерные для языка современных российских СМИ (Горелышкова 2011).

Обладая уникальными свойствами, метафора к тому же быстрее других языковых средств адаптируется к динамичному развитию языка. При этом обучение метафоре дополняет базовые знания человека, углубляя их. Многие метафоры русского языка являются отражением политических и социальных изменений в российском обществе. Примером тому служат метафорическое выражение советского времени стройка века или современное цифровой прорыв. Усвоение моделей продуцирования подобных метафор облегчает учащимся осознание эволюции культуры и языка.

Рассмотрев безусловные достоинства метафоры как способа познания культуры и языка, мы можем уверенно утверждать, что необходимо использовать метафору в качестве точки опоры в преподавании курса межкультурной коммуникации, тем самым внедряя культурологическое обучение на микролингвистическом уровне, чтобы сделать его дополняющим и синергетическим по отношению к существующему макрокультурному обучению. Это не только поможет студентам вникнуть в сущность и различия культуры в нескольких аспектах, но и даст возможность изменить позицию «преподавания» и «обучения» в преподавании культуры.

Разберемся в целесообразности и эффективности создания механизма введения культуры через метафору в преподавании культуры. Общеизвестным является тот факт, что метафора несет в себе сильный культурный код. Стратегия и тактика ее использования не только исходит из культуры, но и конструирует и передает культуру. Этот момент определяет целесообразность использования метафоры в преподавании культуры. Обзор существующей литературы по этому вопросу показывает, что, хотя связь метафоры и преподавания культуры находится под пристальным вниманием со стороны исследователей и педагогов, большинство этих исследований начинаются с перспективы «культура в языке», фокусируясь на «преподавании языка, а не культуры» (Zhang, 2022). Цель подобных исследований – решить проблему несовпадения преподавания языка и культуры в обучении иностранным языкам и проблему «двух шкур» (Wang, 2003). В отличие от предыдущих исследований,

педагогические инструменты, предлагаемые в настоящем исследовании, используются для обучения культуре. Метод побуждает преподавателей сосредоточиться на «языке в культуре» в преподавании культуры, попытаться расширить содержание обучения до микроуровня культуры и переключить внимание студентов на изучение метафорических языковых фактов, связанных с макрокультурой, чтобы улучшить владение студентами культурными знаниями и убеждениями, и в конечном итоге реализовать культивирование многомерной и систематической кросс-культурной компетенции знаний. Конечной целью при этом является достижение многомерного и систематического культивирования межкультурной компетенции знаний.

Кроме того, использование метафор в преподавании культуры как педагогического подхода также эффективно способствует реализации «учебно-ориентированной» модели преподавания. Действительно, доминирующая позиция преподавателя в современном преподавании культуры отчасти объясняется отсутствием поликультурного опыта и социальной практики студентов в общении с различными культурами, что затрудняет постановку «обучения» в центр преподавания. Однако введение культурных знаний через метафорические явления открывает перед учителями новые педагогические возможности и создает фундамент для смены парадигмы. Такой подход способствует самостоятельному освоению учащимися культурных знаний. Преподаватели же ответственны за то, чтобы с помощью многоканальных учебных ресурсов (например, словарей, корпораций и т.д.) направлять учащихся на поиск метафорических фактов, соответствующих пунктам культурного знания, и активизировать их усилия по пониманию и восприятию культурных различий при наблюдении и сравнении особенностей использования метафор.

Очевидно, что в предлагаемой модели учитель больше не является центром преподавания, а лишь обеспечивает необходимое руководство и разъяснение для «обучения». Студенты не только проявляют большой энтузиазм и участие при самостоятельном освоении культурных знаний, но и добиваются двойного улучшения в овладении языком и понимании культуры.

Для того чтобы проверить эффективность использования метафоры как способа приобщения к культуре, были предприняты некоторые шаги. Считаем, что предпринятое нами исследование может быть использовано в курсе русской литературы, целью которого является развитие межкультурных знаний студентов, а именно: 1) овладение некоторыми базовыми знаниями о русской культуре и различиях между китайской и русской культурами; 2) овладение основными способами изучения культуры с целью избежать влияния так называемых культурных стереотипов и т.д.

В качестве учебного материала на занятиях мы использовали метафоры, связанные с названиями животных. При традиционном подходе к обучению метафорам с целью экономии времени и увеличения объема усваиваемого содержания преподаватели учат студентов понимать и воспроизводить эти метафоры, а анализ метафор в основном сводится к элементарному заучиванию. Хотя большинство китайских студентов могут заучить эти идиомы и их значения наизусть, их заинтересованность будет медленно падать. Чтобы повысить уровень знаний и убежденности студентов, в настоящей статье приведены некоторые задания по обучению метафорам.

Возьмем, к примеру, слово «ворона»: в китайском языке птица является символом несчастья, так как питается гнилой пищей и трупами, и мы считаем ее несчастливой, когда слышим ее карканье, в то время как в русском языке система значений лексемы «ворона» богаче и включает в себя следующие значения:

- вестник магического мира;
- посредник между реальным и нереальным мирами;
- обладатель психической силы;
- обладатель трансформационной способности.

Опишем вкратце предлагаемую методику на примере данной лексемы. Образовательный процесс проходит следующим образом:

1. Учитель фокусирует учащихся на том, чтобы сосредоточиться на метафорическом использовании лексемы «ворона».

2. Учитель направляет учащихся на поиск метафорического использования данной лексемы, предлагая использовать такие ресурсы, как словари метафор. Учащиеся ведут групповую деятельность, чтобы найти, обсудить и обобщить характеристики и значения метафорического употребления.

3. Группы сообщают о результатах своих обсуждений, а учитель дает обратную связь и обобщает информацию, работая с учащимися над разбором культурных коннотаций слова «ворона».

Очевидно, что предложенный способ обучения ставит во главу угла репрезентацию культуры на языковом уровне и делает культурные знания о «вороне» более яркими и убедительными. Студенты, выполняя задание вышеописанного типа, могут не только тренировать и развивать свои языковые навыки, распознавая метафоры и анализируя их смысл, но и создавать собственные. По результатам проведенного нами эксперимента в ходе группового обсуждения мы заметили, что студенты смогли понять вышеуказанный момент более глубоко и точно, сравнив метафорическое значение слова «ворона» в разных культурах, чем при традиционном обучении. Например, они поняли, что в китайском языке ворон – это несчастье. В русском языке слово «ворона» не имеет подобного зловещего значения. Например, белая ворона часто означает выдающийся, оригинальный, необыкновенный.

Заключение

Подводя итог, можно сказать, что необходимо создать и эффективно использовать механизм введения в культуру с помощью обучения метафоре в курсе межкультурной коммуникации. Он не только играет роль «начального порта» в обучении культуре, позволяя студентам изучать культурные различия на языковом уровне и углублять понимание культурных знаний, но и выступает в роли «конечного порта». Позволяя студентам приводить языковые примеры макрокультурных знаний, он повышает их восприимчивость к культурным различиям и способность решать межкультурные проблемы.

В заключение следует отметить, что использование метафоры для введения культурных знаний не только обеспечивает высокую степень интеграции между развитием межкультурной компетенции и обучением языковым навыкам, но и в полной мере воплощает концепцию обучения «обучение как основной фокус» и открывает новый путь культурного обучения для студентов.

Таким образом, студенты больше не являются пассивными получателями знаний, а становятся активными исследователями и активными конструкторами культурных знаний. Такое изменение роли может эффективно мобилизовать интерес студентов к культурному обучению, помочь им понять природу и различия культур с многомерной точки зрения, а затем добиться эффективного развития межкультурной компетентности студентов.

Список литературы

1. Горелышкова С.А. Конструирование метафоры как способ развития креативности личности в процессе литературного образования школьников. // Педагогическое образование в России. 2011. № 1. С. 134-140.
2. Острикова А.С. Роль метафоры в обучении // Понимание и рефлексия в коммуникации, культуре и образовании: мат. Всеросс. науч.-прак. конф. с межд. уч., посвященной памяти заслуженного деятеля науки, профессора, доктора филологических наук Г.И. Богина. Тверь: Тверской государственный университет, 2019. С. 239-244
3. Gao Yongchen. Survey and analysis on the status quo of Chinese college students' intercultural communicative competence // Foreign language and foreign language teaching. 2016. № 2. pp. 71-78.
4. Renzhong P., Chongguang Zh., Weiping W. Research on the quality of intercultural competence test based on Rasch model // Foreign language community. 2022. № 5. pp. 12-19.
5. Snow D. Encounters with westerners: improving skills in English and intercultural communication. How to deal with westerners (revised edition). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education and Research Press, 2019.
6. Wang Sh., Liu Zh. Metaphor and cultural teaching // Foreign language teaching. 2003. № 24(1). pp. 48-53.

7. Wen Q. Reflections on «intercultural competence» and «intercultural communication» curriculum: the perspective of curriculum politics // Foreign language teaching and learning. 2022. № 2. pp. 9-14.
8. Yang Ju. The dual construction of language skills and intercultural competence - the reform of the great english program in shantou university // Overseas english. 2015. № 20. pp. 83-85.
9. Zhang H., Wu Sh. Development of a reference framework for teaching intercultural competence in foreign language education // Foreign languages. 2022. № 5. pp. 2-11.
10. Zhang Yi., Zhang Ya. A comparative study of intercultural sensitivity of undergraduates from four universities in China and Singapore // Journal of zhejiang normal university (Social science edition). 2022. № 47(6). pp. 107-116.

Building a mechanism of cultural introduction by means of metaphorical teaching in the course of intercultural communication

Tse He

Intern

Belgorod State University

Belgorod, Russia

heze940306@mail.ru

ORCID 0000-0001-8553-5888

Received 07.03.2025

Accepted 29.04.2025

Published 30.05.2025

UDC 159.9:378.147.5

DOI 10.25726/h2900-8651-9032-a

EDN YXBTCN

VAK 5.8.2. Theory and methodology of teaching and upbringing (by fields and levels of education) (pedagogical sciences)

OECD 05.03.HB. EDUCATION, SCIENTIFIC DISCIPLINES

Abstract

Metaphors, like nothing else, reflect the historical and cultural development of the country, which makes them extremely important when teaching foreigners a foreign language. This study examines the need and effectiveness of including metaphor training in intercultural communication courses. The inclusion of metaphors in language teaching helps to overcome socio-cultural barriers, helps to understand and accept the peculiarities of national ways of thinking, further deepens the perception of language, develops critical thinking of foreigners in relation to language, helps them adapt to the dynamic development of language and avoid communicative mistakes. The study shows that this mechanism can effectively compensate for the shortcomings of the existing method of teaching cultural disciplines. Firstly, it can provide students with a deep understanding of macrocultural phenomena from the microlevel and contribute to their multidimensional understanding of cultural differences; secondly, it can stimulate students to transform from passive recipients of knowledge into active researchers and knowledge constructors, thereby developing their skills to solve the problem of cultural differences. This research opens up new perspectives and methods for the development of intercultural competence in the field of knowledge. In this article, the metaphor is presented as both a key and difficult moment to master in teaching the Russian language. Russian Russian and Chinese metaphor analysis, as well as methods of teaching metaphors in Russian as a foreign language, are proposed.

Keywords

program of intercultural communication in Russian; teaching culture; metaphorical phenomena; educational design.

References

1. Gorelyshkova S.A. Constructing metaphors as a way to develop personal creativity in the process of literary education of schoolchildren. // Pedagogical education in Russia. 2011. № 1. pp. 134-140.
2. Ostrikova A.S. The role of metaphor in teaching // Understanding and reflection in communication, culture and education: mat. of the All-Russ. scien. and prac. conf. with inter. particip., dedicated to the memory of the Honored Scientist, Professor, Doctor of Philology G.I. Bogin. Tver: Tver State University, 2019. pp. 239-244.
3. Gao Yongchen. Survey and analysis on the status quo of Chinese college students' intercultural communicative competence // Foreign language and foreign language teaching. 2016. № 2. pp. 71-78.
4. Renzhong P., Chongguang Zh., Weiping W. Research on the quality of intercultural competence test based on Rasch model // Foreign language community. 2022. № 5. pp. 12-19.
5. Snow D. Encounters with westerners: improving skills in English and intercultural communication. How to deal with westerners (revised edition). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education and Research Press, 2019.
6. Wang Sh., Liu Zh. Metaphor and cultural teaching // Foreign language teaching. 2003. № 24(1). pp. 48-53.
7. Wen Q. Reflections on «intercultural competence» and «intercultural communication» curriculum: the perspective of curriculum politics // Foreign language teaching and learning. 2022. № 2. pp. 9-14.
8. Yang Ju. The dual construction of language skills and intercultural competence – the reform of the great english program in shantou university // Overseas english. 2015. № 20. pp. 83-85.
9. Zhang H., Wu Sh. Development of a reference framework for teaching intercultural competence in foreign language education // Foreign languages. 2022. № 5. pp. 2-11.
10. Zhang Yi., Zhang Ya. A comparative study of intercultural sensitivity of undergraduates from four universities in China and Singapore // Journal of zhejiang normal university (Social science edition). 2022. № 47(6). pp. 107-116.